

*Ю. И. Хаматова (Санкт Петербург, Россия)
Российская таможенная академия*

История перевода Библии на сесото в Южной Африке

В статье оценивается роль перевода Библии в развитии языка сесото (южный сото). Речь идет о переводах: Э. Касалиса и С. Роллана, опубликованном в 1839 г., Дж. К. Остуйсена, опубликованном в 1996 г., Библейского общества Южной Африки (BSSA). Предполагается, что именно перевод Библии мог стать основой для развития и сохранения одного из языков банту на государственном уровне.

Ключевые слова: Библия, развитие и сохранение языка, язык сесото (южный сото)

До того как был положен конец апартеиду, в Южной Африке было только два официальных языка, а именно английский и африкаанс. После перехода к демократии в Южной Африке в апреле 1994 г. правительство поставило задачу перехода от двух официальных языков к одиннадцати. В Основах национальной языковой политики (февраль 2003 г.) правительство Южной Африки установило, что все национальные правительственные структуры и государственные учреждения должны использовать один или несколько рабочих языков. Перевод и/или устный перевод были признаны очевидными инструментами, облегчающими реализацию этой политики. Но история перевода Библии на языки банту началась задолго до этого события [1, с. 30].

Принято считать, что африканская литература уходит своими корнями в устную традицию, что в отличие от других частей света, таких как Европа, Ближний Восток и некоторые районы Азии, коренные жители Африки не имеют древней традиции письменной литературы. В доколониальные времена рисуночное письмо было распространенной формой самовыражения во многих африканских культурах.

Задолго до прихода европейцев бантуязычные скотоводы начали переселяться в северо-восточные и восточные районы Южной Африки. В то время «перевод текстов» был связан в основном с обменом скота и некоторыми другими сельскохозяйственными навыками. В XV–XVI вв. португальцы начали регулярно посещать Южную Африку, а постоянное поселение белых на побережье относится к XVII в. В конце XVII в. на мысе была открыта школа для обучения голландскому языку и религии детей белых поселенцев, мулатов и готтентотов. В начале XVI в. миссионерские общества создали множество школ для преподавания иностранных языков и южноафриканской литературы. Миссионеры создавали двуязычные тексты, особенно переводы Библии, в силу своего стремления изучать местные языки. Они даже выпускали тексты исключи-

тельно на местных языках. Таким образом, были доступны местные переводы Библии, и кроме того, миссионерами-катехизаторами и школьными учителями часто являлись местные жители – африканцы, которые участвовали в устном переводе религиозных текстов [3, с. 6]. С целью изучения письма на африканских языках 7 марта 1804 г. было основано Британское и зарубежное библейское общество (далее BFBS).

Историю перевода Библии традиционно делят на четыре этапа – «эпохи».

Первая эпоха (около 200 г. до н.э. – IV в. н.э.) имеет еврейскую почву (Александрия и Западная Азия), а целевыми языками были греческий (Септуагинта) и арамейский (Таргумс). Вторая эпоха (IV в. – около 1500 г., или Средневековье) носила католический характер, ее главными центрами были Палестина и зарождающиеся христианские общины в Римской империи; целевым языком была латынь (Вульгата Иеронима) [3, с. 179]. Отличительной второго периода является христианизация исходного текста на иврите; таким образом, новые значения и нюансы были записаны в еврейских и греческих словах и фразах Септуагинты. Третья эпоха (около 1500 – 1960 гг.) имеет, по существу, протестантский характер; целевыми языками были английский, немецкий, французский, голландский, испанский и др. Основные центры активности располагались в тех регионах, где торговые общины (протестантские) развивались за счет старых (католических) феодальных образований. В процессе перевода заметно следование дословной философии перевода, устаревшей лексике и стилю. Для переводов характерна передача форм и структуры исходного текста, насколько это было возможно, как на макро-, так и на микроуровне. Прагматические функции исходного текста не принимались во внимание. Известным переводом этой эпохи является «Версия короля Якова». Единодушно признано, что «Исправленная стандартная версия» (1952–1975) (далее – RSV) была переходной к четвертой эпохе, которая вносит существенные изменения в общую философию перевода Библии и свидетельствует о беспрецедентной попытке со стороны евреев, католической и протестантской общины США и Великобритании к межконфессиональному сотрудничеству. Появление RSV означало конец механического, дословного воспроизведения еврейского и греческого текста – процедуры, которая с самого начала преследовала переводы Библии. Вместо этого основное внимание было уделено тому, чтобы сделать доступным для читателей смысл, подразумеваемый в исходных текстах. Среди тех, кто сыграл ключевую роль в развитии теории и практики перевода Библии на этом этапе, были Юджин А. Нида и его коллеги из Американского библейского общества и Объединенного библейского общества.

В Южной Африке процесс перевода Библии прошел через две основные эпохи, а именно период миссионерского общества и период библейского общества.

Рассмотрим историю перевода Библии на язык сесото (южное сото).

Базу, также известные как южное сото или просто сото, составляют 9,5% черного населения. Префикс «ba» относится к народности сото, префикс «se» относится к их языку (сесото), а префикс «le» относится к стране Сото. Население басото простирается через границу в гористое королевство Лесото, не имеющее выхода к морю. Однако, учитывая то, что в Южной Африке насчитывается более 3,8 млн носителей сесото, а в Лесото проживает всего 2 млн человек, основная часть населения проживает в Южной Африке, а именно в Свободном государстве. Базу поселились в Хайвельде и Дракенсбергских горах (современный Лесото).

Басото – вторая по величине группа говорящих на банту в Гаутент после зулу (примерно 11,4% населения). Говорящие на сесото составляют большинство населения в Эмфулени, в таких городах, как Эватон, Себокенг, Шарпвиль, Бойпатонг и Бофелонг. На северо-западе есть небольшие меньшинства басото (вокруг шахтерского центра Клерксдорп), Мпумаланга и Восточный мыс (горный район к югу от Лесото, который был частью родины Транскея).

По данным Библейского общества Южной Африки (<http://www.biblesociety.co.za>), важные даты в истории переводов Библии на сесото можно расположить в следующем порядке.

Эжен Касалис и Самуэль Роллан, два миссионера Парижского евангелического миссионерского общества, начали переводить Библию на сесото еще в 1836 г., а первые переводы Священного Писания – Евангелия от Марка и Иоанна – были опубликованы в 1839 г. Полный перевод Библии был закончен в 1878 г. и частично напечатан на миссионерских типографиях в Морихе и Маситиси в Лесото. Первая Библия, изданная в одном томе, была напечатана в Англии в 1881 г., однако из-за войны Басуто книги дошли до читателя только в 1883 г. Самый последний перевод Библии на сесото был опубликован Библейским обществом Южной Африки в 1989 г. и известен как «Phetolelo e Ntjha» (Bible New Edition).

Евангелие от Марка в переводе Э. Казалиса и Евангелие от Иоанна, переведенное на сесото С. Ролланом, были первыми евангелиями на южном сото. Они были опубликованы в 1839 г. Пересмотренная версия Библии была опубликована в 1899 г., а новое издание с исправленной орфографией – в 1909 г. [4, с. 210].

Перевод Библии на южное сото выделяется в истории миссионерского проекта XIX в. века по распространению христианской религии в Южной Африке. Полная Библия на сесото (перевод 1989 г. – стандартная орфография) со списком слов, указателем имен, сносками и перекрестными ссылками представляет собой функционально эквивалентный перевод, передающий смысл и стиль оригинальных текстов.

Перевод Библии 1836 г. на южный сото можно рассматривать как революционное достижение, так как перевод – это не просто нейтральное действие, случай или продукт, а сложная деятельность, в ходе которой переводчик передает культурные и идеологические сообщения, а также создает историческое

наследие. Можно выделить отдельно также тот факт, что перевод Библии часто работает как фактор развития и сохранения языка, так как это влечет за собой повышение престижа родного языка и интереса как со стороны его носителей, так и со стороны властей, что может способствовать развитию и сохранению языка, особенно если он не имеет государственного статуса на тот момент. Сегодня сесото, также называемый южным сото, является одним из 11 официальных языков в Южной Африке.

Литература

1. Гурова Ю. И. Перевод: воссоздание внутренней смысловой программы и единого смысла текста как основа моделирования процесса перевода. СПб.: Реноме, 2010. 239 с.
2. Hermanson E. A. A brief overview of Bible translation in South Africa, in J. A. Naudé & C. H. J. van der Merwe (Ed). South Africa: University of Free State, 2002. P. 6–25.
3. Orlinsky H. M., Bratcher R. G. A history of Bible translation and the North American contribution. Atlanta: Scholars Press. 1991. 359 p.
4. Smit A. P. God made it grow – History of the Bible Society Movement in Southern Africa 1820-1970. Cape Town: Bible Society of South Africa. 1970. P. 210–215.

УДК 811.112.2

*М. А. Шаманская (Иркутск, Россия)
Иркутский государственный университет*

К вопросу о происхождении слов – наименований женщины в немецком языке

В статье рассматриваются различные версии происхождения лексем, обозначающих женщину в немецком языке на протяжении его развития. Делается попытка выявить и сопоставить признаки, послужившие основой для номинации согласно этим версиям. В ходе анализа трактовок этого вопроса в трудах разных авторов обнаружены большие расхождения в его интерпретации.

Ключевые слова: лексическое значение, этимология, внутренняя форма, гендер

Исследование этимологии употребительных в настоящее время слов позволяет выявить культурную специфику осмысления обозначаемых ими явлений, поскольку дает возможность проследить, какие аспекты денотата были особенно важны в той или иной культуре, какие его признаки послужили основой для номинации. В настоящей работе мы рассматриваем особенности этимологии немецких слов – наименований женщины. На фоне актуальных для со-